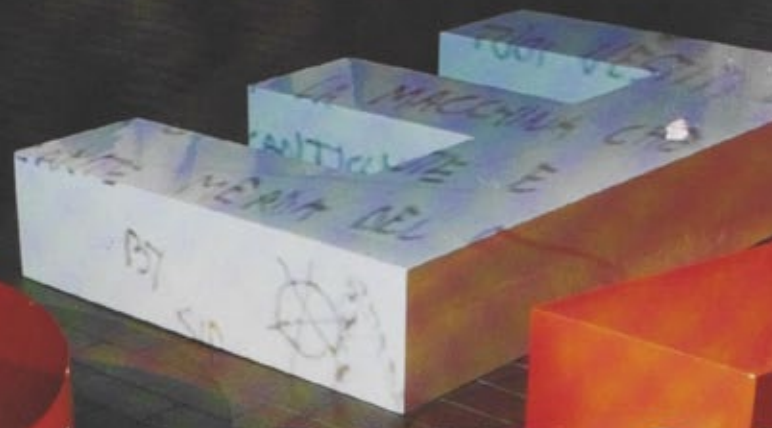


arch. massimo benetton

**abitare**

giugno/luglio 2004 - n° 440



INTERIORS DESIGN ARCHITECTURE ARTS

# MILANO SALONE 2004

Giugno 2004 - Editrice Abitare Segesta spa - Sped. Abb. Post. - 45% art. 2 comma 20/b legge 662/96 - Filiale di Milano Printed in Italy  
A € 14,90 • B € 12,70 • D € 16,00 • E € 11,60 • F € 11,50 • G € 12,60 • NL € 14,50 • P € 11,00



GIUGNO/JUNE 2004

€ 7,00 (Italy only)

## In regalo: Guida all'Architettura in Liguria

- Interni: appartamenti di città
- Gregotti Associati: Parco scientifico in Sardegna
- Luoghi di lavoro
- Oberti e Stocchi: una piazza
- Lettering: oltre l'ABC
- Produzione: lampade

## Free gift: Guide to architecture in Liguria 1920-

- Interiors: town apartments
- Gregotti Associati: science park in Sardinia
- Workplaces
- Oberti & Stocchi: a piazza





MASSIMO BENETTON A PONZANO VENETO (TREVISO)

## Olimpias: centro direzionale

*Linguaggio contemporaneo in terra veneta: delimitata da costruzioni di metrica austera, una piazza di rappresentanza incide le proprie geometrie sul territorio* ■ *Contemporary style in the Veneto region: a reception plaza delimited by austere modular forms etches its geometrical identity on the territory*

**ELENA FRANZOIA.** Nell'area industriale di Ponzano Veneto, non lontano dagli alti piloni strallati degli stabilimenti di Afra e Tobia Scarpa e dal grande ipogeo di Tadao Ando per Fabrica, Massimo Benetton si inserisce con il centro direzionale della società Olimpias, responsabile della lavorazione delle materie prime per il gruppo Benetton.

Vincolato a costruire in aderenza a un capannone esistente, il progettista sceglie di attestarsi con un impianto simmetrico, in cui la modularità della struttura consente la suddivisione in tre blocchi distinti: quello centrale destinato alla reception e agli spazi comuni, quelli laterali agli uffici open space. L'austera eleganza dei materiali – cemento, ferro zincato e vetro, lasciati a vista – viene esaltata e alleggerita dalla presenza della luce, che penetra copiosa dalle ampie aperture, solo parzialmente schermate dal portico affacciato sull'acqua.

● La "piazza di rappresentanza" del centro direzionale è caratterizzata da una vasta lama d'acqua. La quinta muraria che protegge l'invaso, separandolo dal parcheggio, presenta un'ampia apertura, consentendo la relazione visiva con le alberature e i terreni coltivati che ancora si alternano, in questo tratto di territorio veneto, agli stabilimenti industriali.

● The main feature of the new facility's "reception plaza" is a large artificial lake. The wall sheltering the lake and separating it from the car park has a large opening offering views of the trees and farmland that still exist in the areas between factories in this part of the Veneto region.

→





Assonometria dell'intervento. L'"attacco" del nuovo edificio direzionale al capannone manifatturiero esistente è caratterizzato da un'intercapedine che consente di separare staticamente le due strutture per evitare la trasmissione delle vibrazioni prodotte dalle macchine. Sulla destra, il volume destinato alle esposizioni.

*Axonometric. The join between the new office facility and the existing factory shed includes a buffer space to keep the two structures separate so that vibrations from the machine shop are not transmitted to the offices. On the right, the exhibition block.*

**Progetto e direzione lavori/Architect and works manager**  
Massimo Benetton

**Collaboratore/Collaborator**  
Luca Pagano

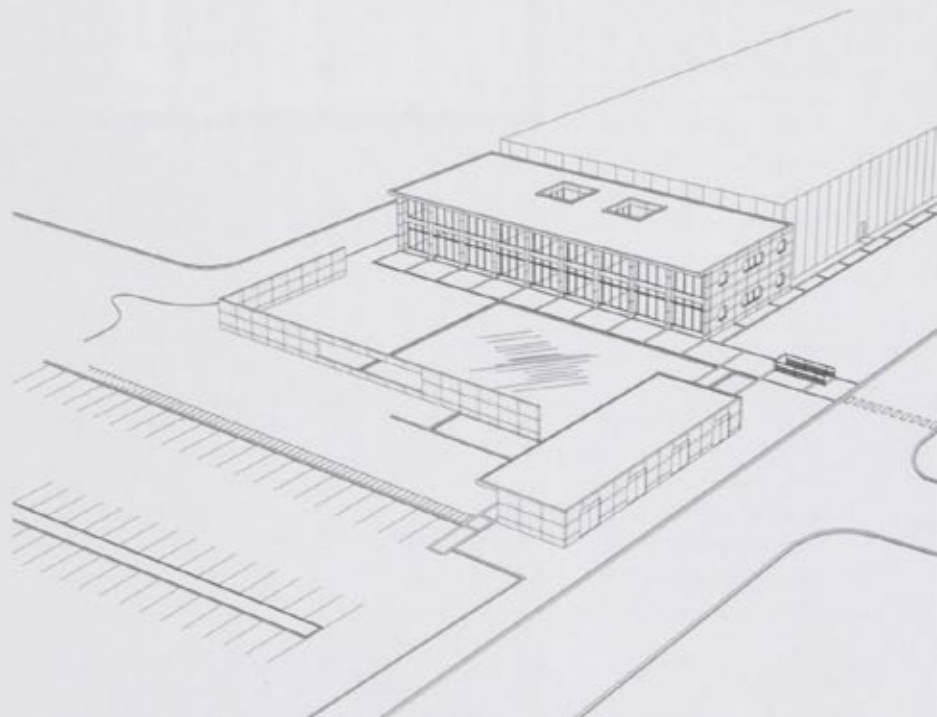
**Strutture/Structures**  
Berizzi & Crozzolin Ingegneri Associati

**Impianto elettrico/Electrical system** Maber  
**Impianto idraulico/Plumbing** Fiorin

**Impresa di costruzione/Building contractor** C.E.V.

**Comunicazione e immagine/Communication and identity**  
Fabrica

**Foto** Marco Zanta





←  
 Con una sensibilità verso il contesto in cui riconosce una delle principali eredità del suo apprendistato giapponese, Benetton impernia infatti il progetto su una costante relazione visiva tra interno ed esterno. Il percorso d'accesso "gira" intorno a una vasca protetta da una quinta muraria, su cui si riflette anche il basso edificio destinato alle esposizioni. La centralità progettuale di questa quieta e monumentale "piazza di rappresentanza" viene ulteriormente accentuata dalla quasi totale chiusura dei prospetti laterali dei volumi che vi si affacciano.

Al fine di dotare anche le aree più interne dell'edificio direzionale di viste sull'esterno, Benetton ne posiziona la scala tra due corti vetrate: due piccoli giardini giapponesi in cui alte piante di corbezzolo, così tipiche del paesaggio veneto, immettono la componente, mutevole e viva, del passaggio delle stagioni.

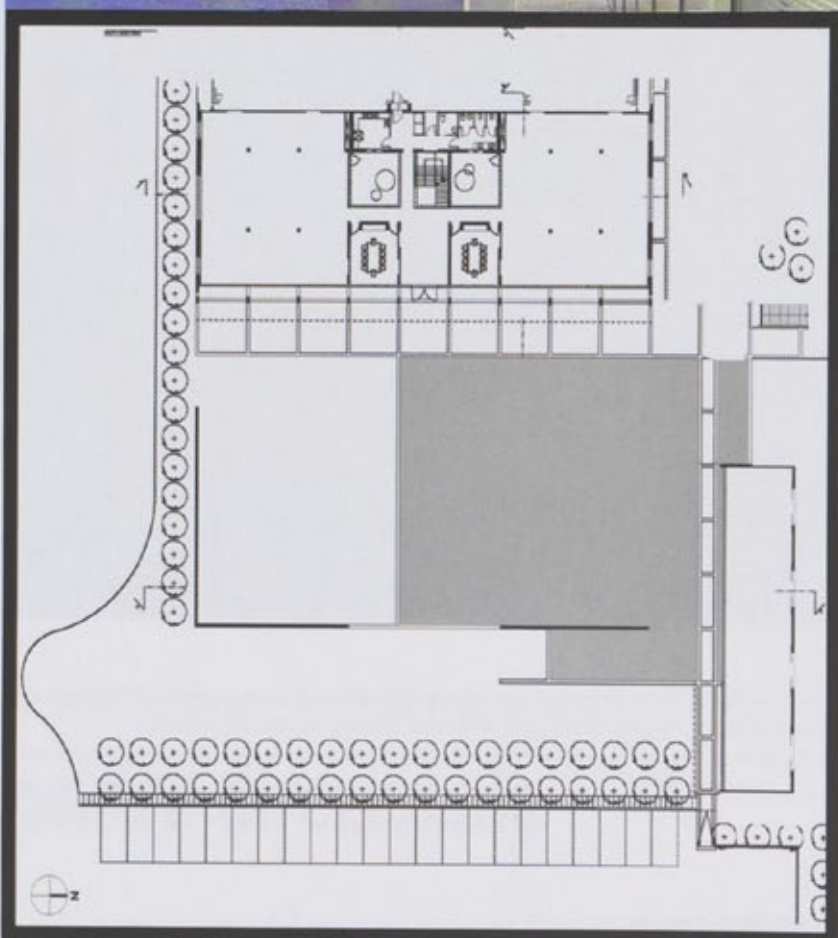
L'immagine aziendale viene completata dal progetto di comunicazione realizzato da Fabrice, metaforicamente focalizzato sulle fasi di lavorazione dei filati.

#### Olimpias headquarters.

Massimo Benetton's new office facility for Olimpias, the enterprise which manages all the companies that process raw materials for the Benetton group, is in the industrial area of Ponzano Veneto, not far from the tall, stayed masts of Afra and Tobia Scarpa's factories and Tadao Ando's hypogeal Fabrice complex. Obligated to add the new facility to one end of an existing factory shed, Benetton decided on a symmetrical plan whose modular structure would enable him to divide the complex into three separate blocks – the one in the centre for reception and communal spaces, and two side ones for open-plan offices.

The austerity and elegance of

continued on page 190



● **A sinistra:** il portico in cemento armato, che proietta in facciata la maglia strutturale dell'edificio, media la relazione tra interno ed esterno. **In basso:** la scala è posizionata tra due corti vetrate che, interpretate come piccoli giardini giapponesi, consentono l'illuminazione diretta e la vista sull'esterno anche alle zone più interne dell'edificio. Gli elementi metallici sono in ferro zincato; i pavimenti degli spazi comuni in cemento liscio al quarzo, quelli degli uffici flottanti e realizzati in linoleum.

**Nella pagina a lato, sopra:** mentre le fiancate laterali dell'edificio sono realizzate in pannelli di cemento, il prospetto principale è interamente aperto sul bacino della "piazza".

**Sotto:** il volume destinato alle esposizioni con in primo piano, a lato della vasca, il percorso d'accesso.

● **Top:** the reinforced concrete portico that projects the building's modular grid frame out from the façade and relates the interior to the exterior.

**Bottom:** the staircase is positioned between two glass-walled courtyards designed as small Japanese gardens that bring direct natural light and views of the outside to even the innermost areas of the building. The metal parts are galvanised iron. The floors in the communal areas are polished quartz concrete; the offices have linoleum-covered floating floors.

**Opposite page, above:** the lake-facing elevation is entirely of glass, while the sides of the building are made of concrete panels. **Below:** the exhibition block. In the foreground, the access route skirting the lake.

#### Olimpias: centro direzionale

Olimpias spa  
 Texcontrol  
 via delle Tezze 1  
 31050 Ponzano Veneto (Treviso)  
 tel. 0422-6262  
 www.olimpias.com



